

# Memorial



# MEMORIAL

des

DU

Großherzogthums Luxemburg.

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Donnerstag, 3. Februar 1881.

Nr. 7.

JEUDI, 3 février 1881.

Königl.-Großh. Beschluß vom 26. Januar 1881, wodurch verschiedene Bestimmungen des Königl.-Großh. Beschlusses vom 31. August 1877 über den Postdienst abgeändert werden.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 3 Nr. 3 und des Art. 4 des Gesetzes vom 31. Mai 1873, und des Art. 11 des Gesetzes vom 4. Mai 1877 über den Postdienst;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 23. Juni 1873 und 31. August 1877;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Zu Art. 82 Unseres Beschlusses vom 31. August 1877 wird folgende Bestimmung beigefügt :

„Im Falle der Annahme-Verweigerung durch den Adressaten oder im Falle der Unbestellbarkeit haftet der Absender der Postverwaltung gegenüber, welche jederzeit ihren Rekurs gegen denselben ausüben kann, für die Taxen, Unkosten und Gebühren, zu welchen jede durch die Post sowohl im internationalen als im inländischen Verkehr bewerkstelligte Sendung bezw. Retoursendung Anlaß geben kann“.

*Arrêté royal grand-ducal du 26 janvier 1881, modifiant certaines dispositions de l'arrêté royal grand-ducal du 31 août 1877 sur le service des postes.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 3 n° 3 et l'art. 4 de la loi du 31 mai 1873, et l'art. 11 de la loi du 4 mai 1877 sur le service des postes;

Vu Nos arrêtés des 23 juin 1873 et 31 août 1877;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** A l'art. 82 de l'arrêté royal grand-ducal du 31 août 1877 est ajoutée la disposition suivante :

« L'expéditeur est responsable vis-à-vis de l'administration des postes, qui peut exercer son recours contre lui, des taxes, frais et droits auxquels peut donner lieu tout envoi expédié ou retourné par la poste, soit dans le service international, soit dans le service intérieur, en cas de refus d'acceptation par le destinataire ou de mise au rebut ».

**Art. 2.** Die Nr. 3 des Art. 17 Unseres oben- bezogenen Beschlusses vom 31. August 1877 ist abgeschafft und durch folgende Bestimmung ersetzt :

„3° Es ist untersagt, derartige Gegenstände einem Briefe oder einer Sendung irgend welcher Art beizuschließen, insofern sie nicht einen ergänzenden Theil eines besonderen Werkes ausmachen oder zu einem Catalog oder zu andern darauf Bezug nehmenden, erläuternden Drucksachen gehören.

„In beiden letzteren Fällen sind die für das Gewicht und die Portogebühren von Waarenproben- Sendungen gültigen Bestimmungen auf die ganze Sendung anwendbar“.

**Art. 3.** Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Haag am 26. Januar 1881.

Wilhelm.

Der General Director  
der Finanzen,  
B. v. R ö b e.

**Art. 2.** Le n° 3 de l'art. 17 de Notre arrêté susvisé du 31 août 1877 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« 3° Il est interdit de réunir ces objets à une lettre ou à un envoi d'autre nature, sauf les cas où ils feraient partie intégrante d'un ouvrage spécial, ou lorsqu'ils sont joints à un catalogue ou à des imprimés explicatifs s'y rapportant.

» Dans ces deux derniers cas, les conditions de poids et les taxes des échantillons sont applicables à l'ensemble de l'envoi. »

**Art. 3.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 26 janvier 1881.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 2. Februar 1881,**  
die beim Bezirksgerichte zu Luxemburg er-  
richtete zeitweilige Section betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-  
herzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Einsicht des Art. 39 des Gesetzes vom 20.  
April 1820 ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 21. Juli  
1880, die Errichtung einer zeitweiligen Section  
beim Bezirksgerichte zu Luxemburg betreffend ;

In Erwägung, daß das Interesse der der Gerichts-  
barkeit unterworfenen Personen die Mitwirkung  
der zeitweiligen Section bis dahin noch erheischt  
behufs Erledigung der rückständigen Handelspro-  
zesse ;

In Betracht der Dringlichkeit der Sache ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors  
der Justiz und nach Berathung der Regierung  
im Conseil ;

**Arrêté royal grand-ducal du 2 février 1881, con-  
cernant la section temporaire créée près le tri-  
bunal d'arrondissement de Luxembourg.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 39 de la loi du 20 avril 1820 ;

Vu Notre arrêté du 21 juillet 1880, portant  
création d'une section temporaire au tribunal  
d'arrondissement de Luxembourg ;

Considérant que l'intérêt des justiciables  
exige encore le concours de la section tempo-  
raire pour l'expédition des affaires commer-  
ciales qui attendent une solution ;

Considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de  
la justice et après délibération du Gouverne-  
ment réuni en conseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die beim Bezirksgerichte zu Luxemburg in Folge Unseres Beschlusses vom 21. Juli 1880 errichtete zeitweilige Section ist auf die Dauer des laufenden Gerichtsjahres verlängert.

Art. 2. Die zur Zeit bestehende Zusammensetzung der zeitweiligen Section ist beibehalten, mit dem Vorbehalte, daß das Gericht dieselbe ereignenden Falles in Folge einer in einer General-Versammlung gepflogenen Berathung abändern kann.

Art. 3. Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Haag den 2. Februar 1881.

Wilhelm.

Der General-Director  
der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Bekanntmachung. — Directe Steuern.**

Art. 8 des Gesetzes vom 26. November 1849 über die Mobiliarsteuer ordnet an, daß der Vertheilungsrath einer jeden Gemeinde alljährlich im Monat December die Mutterrolle derjenigen Steuerpflichtigen der Gemeinde aufstellen soll, welche auf die Mobiliarsteuer-Rolle des folgenden Jahres einzutragen sind. Die Vertheilungsräthe werden vom Steuerdirector, auf Vorlage doppelter, von den Gemeinderäthen aufgestellter Candidatenlisten ernannt (Art. 2 des Gesetzes vom 16. December 1864). Um die Arbeit der Vertheiler zu erleichtern, sieht der oben erwähnte Artikel des Gesetzes von 1849 noch vor, daß die Gemeinde-Verwaltung dem Steuercontroleur vor dem 1. December eines jeden Jahres die Liste der Einwohner der Gemeinde überliefern soll.

Eine beträchtliche Anzahl von Gemeinde-Verwaltungen hat bis jetzt ihre Candidaten-Listen zu den Vertheilerstellen, sowie die Verzeichnisse der Einwohner ihrer Gemeinde noch nicht eingesandt

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>. La section temporaire créée au tribunal d'arrondissement de Luxembourg par Notre arrêté du 21 juillet 1880, est prorogée jusqu'à la fin de la présente année judiciaire.

Art. 2. La composition actuelle de la section temporaire est maintenue, sauf au tribunal à la modifier, le cas échéant, par délibération prise en assemblée générale.

Art. 3. Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 février 1881.

GUILLAUME.

Le Directeur général  
de la justice,  
Paul EYSCHEN.

**Avis. — Contributions directes.**

La loi du 26 novembre 1849, sur la contribution mobilière, dispose en son art. 8 que le conseil des experts-répartiteurs de chaque commune dressera au mois de décembre de chaque année la matrice des contribuables de la commune qui sont à porter au rôle de la contribution mobilière de l'année suivante. Ces experts-répartiteurs sont nommés par le Directeur des contributions sur des listes doubles de candidats présentés par les conseils communaux (art. 2 de la loi du 16 décembre 1864). La disposition précitée de la loi de 1849 prévoit encore que, pour faciliter le travail de ces experts, l'administration communale fournira au contrôleur des contributions, chaque année avant le 1<sup>er</sup> décembre, la liste des habitants de la commune.

Un assez grand nombre d'administrations communales sont en retard de fournir leurs listes de candidats pour les fonctions d'experts-répartiteurs ainsi que la liste des habitants de

und sehe ich mich also genöthigt dieselben zur Erfüllung der Pflichten, die ihnen in dieser Beziehung obliegen, zu ermahnen.

Luxemburg den 26. Januar 1881.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Roëbe.

leur commune. Je me vois en conséquence obligé de leur rappeler les devoirs qui leur incombent sous ce rapport.

Luxembourg, le 26 janvier 1881.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Bekanntmachung. — Abwesenheitserklärung.**

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 118 des Civilgesetzbuches und des Königl. Beschlusses vom 19. Januar 1815; Bringt zur öffentlichen Kenntniss, daß durch Urtheil des Bezirksgerichtes zu Luxemburg vom 28. April 1880 ein contradictorisches Zeugenverhör behufs Erklärung der Abwesenheit des zu Gesch an der Alzette am 25. Februar 1835 geborenen Johann Paquet angeordnet worden ist, und daß durch ein zweites Urtheil desselben Gerichtes vom 29. November 1880 dem Hrn. Richter Eyschen das dießbezügliche Zeugenverhör übertragen worden ist.

Luxemburg den 28. Januar 1881.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

**Avis. — Déclaration d'absence.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 118 du Code civil et l'arrêté royal du 19 janvier 1815;

Fait connaître que par jugement du tribunal d'arrondissement de Luxembourg du 28 avril 1880, une enquête contradictoire a été ordonnée pour faire déclarer l'absence de Jean Paquet, né à Esch-sur-l'Alzette le 25 février 1835, et que par un second jugement dudit tribunal du 29 novembre 1880, M. le juge Eyschen a été commis pour procéder aux enquêtes dont s'agit.

Luxembourg, le 28 janvier 1881.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.

**Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché : 170 kilom.**

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	RECETTES. totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 décembre } Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 novembre } 1880	57,500 00 833,780 00	406,250 00 4,215,000 00	59,575 00 425,250 00	505,125 00 5,492,000 00
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre { 1880 { 1879	911,250 00 898,275 00	4,619,250 00 4,525,857 50	464,625 00 444,757 50	5,095,125 00 5,866,850 00
Différence en faveur de { 1880 { 1879	12,975 00 " "	295,412 50 " "	19,887 50 " "	528,275 00 " "

Produit kilométrique correspondant à { 1880 fr. 33,265 00.  
  { 1879 fr. 33,354 00.